

O PROCESSO TRADUTÓRIO DO DICIONÁRIO INTERNACIONAL SPREAD THE SIGN (ESPALHANDO SINAIS)

Autora: Andressa Arisa Higa Icimoto | Orientadora: Dr^a Lodenir Becker Karnopp

INTRODUÇÃO

O projeto de pesquisa *Spread the Sign* (STS) - Espalhando Sinais, com sede na Suécia, contribui para o desenvolvimento de um dicionário internacional e bimodal. Portanto, é um dicionário online que utiliza-se de duas modalidades diferentes de percepção e produção de língua, ou seja, visuo-espacial para as línguas de sinais e oral-auditiva para as línguas orais (QUADROS; KARNOPP, 2004). O STS encontra-se disponível em mais de 30 línguas de sinais, organizado em 15 grupos gerais e subdividido em categorias específicas, podendo ser consultado através do *website* (www.spreadthesign.com) e pelo aplicativo (*Spread the Sign*), permitindo uma acessibilidade àqueles que tenham interesse em estudar e compreender um pouco mais sobre as línguas de sinais e seus diversos aspectos. Além disso, o dicionário serve de apoio para a comunidade surda em suas demandas comunicativas, já que proporciona a consulta de palavras ou frases de outras línguas de sinais como também sinais para mapas, cidades e pontos turísticos.

METODOLOGIA

A metodologia do projeto se divide em quatro etapas: (1) as traduções Inglês-Português do banco de palavras da sede do projeto, utilizando-se de dicionários formais como *Cambridge* e *Macmillan*, estas passam posteriormente pelo processo de revisão; (2) as traduções Português-Libras dessas palavras ocorrem a partir de discussões em reuniões, sendo estas compostas por professores, graduandos e pós-graduandos das áreas

de Tradução e Educação da UFRGS, além de Intérpretes de Português/Libras e professores surdos; (3) gravações dos sinais decididos e registrados nas reuniões, buscando abranger as variações regionais da língua; (4) publicação no site, após revisão e edição dos vídeos dos sinais, disponibilizando-os para acesso internacional.

RESULTADOS PARCIAIS

Desde a atuação do GIPES (Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Educação de Surdos) em 2016, já foram colocados mais de mil sinais da Libras na plataforma online. Durante o meu período de atuação, foram traduzidos e revisados mais de 460 entradas da categoria "Verbos", e gravados cerca de 300 sinais. Desta forma, o projeto consegue dar mais visibilidade para as Línguas de Sinais, como também difundir a Libras.

